

Igor Sosa Mayor



A/452316

Routineformeln im Spanischen und im Deutschen

Eine pragmalinguistische kontrastive Analyse

Praesens Verlag

Literaturwissenschaft | Sprachwissenschaft
Musikwissenschaft | Kulturwissenschaft

Wien

Inhaltsverzeichnis

	Vorwort	9
1	Einleitung	10
2	Bestimmung und Abgrenzung des Gegenstandsbereiches	17
2.1	Allgemeines	17
2.2	Terminologie	20
3	Routineformeln in der Phraseologieforschung	23
3.1	Wandel in der Phraseologieforschung	23
3.2	Routineformeln und phraseologische Merkmale	25
3.2.1	Polylexikalität	27
3.2.2	Stabilität	30
3.2.3	Idiomatizität	35
3.2.4	Zusammenfassung	39
3.3	Routineformeln innerhalb der Phraseologieforschung	41
3.3.1	Coulmas 1981	42
3.3.2	Burger u.a. 1982	46
3.3.3	Gläser 1986	48
3.3.4	Corpas Pastor 1996	52
3.4	Routineformeln und andere Phraseologismen	56
3.4.1	Phraseolexeme und Routineformeln	56
3.4.2	Satzwertige Phraseologismen und Routineformeln	58
3.5	Fazit	62
4	Routineformeln und linguistische Routinen	66
4.1	Allgemeines	66
4.2	Abgrenzung von weiteren Routinen	70
4.2.1	Routineformeln und formelhafte syntaktische Strukturen	70
4.2.2	Routineformeln und Anredeformeln	71
4.2.3	Routineformeln und Interjektionen	73
4.2.4	Routineformeln und gesprächsspezifische Phraseologismen	75
4.3	Fazit	80
5	Routineformeln und ihre Beschreibung	83
5.1	Funktionen von Routineformeln	83
5.1.1	Kontaktfunktion	84
5.1.2	Verhaltenssicherheit	85
5.1.3	Schibboleth-Funktion	87
5.1.4	Konventionalitätsfunktion	89
5.1.5	Zusammenfassung	90
5.2	Die Situation	91
5.2.1	Rahmen	92
5.2.2	Elemente der Situation	97

5.2.1.1	Exkurs: Routineformeln und Schriftsprache	99
5.3	Routineformeln und Sprechakte	101
5.3.1	Sprechakte kontrastiv betrachtet	109
5.3.2	Iterierbarkeit	112
5.3.3	Sequenzierungsbedingungen von Routineformeln	117
5.4	Routineformeln und Höflichkeit	121
	Abgeleiteter Gebrauch von Routineformeln	123
5.6	Routineformeln und Kinesik	126
5.7	Fazit	128
6	Klassifikation	131
6.1	Grußformeln	134
6.1.1	Allgemeines	134
6.1.2	Grußformeltypen	141
6.1.2.1	Begegnungsformeln	143
6.1.2.2	Erkundigungsformeln	143
6.1.2.3	Überraschungsformeln	145
6.1.2.4	Vorstellungsformeln	146
6.1.2.5	Abschiedsformeln	148
6.2	Wunsch- und Anlassformeln	149
6.3	Ess- und Trinkformeln	150
6.4	Dankesformeln	151
6.5	Entschuldigungsformeln	154
6.6	Beileidsformeln	157
6.7	Entgegnungsformeln	158
6.8	Niesformeln	160
7	Aspekte der vorliegenden Analyse	163
7.1	Das Korpus	163
7.2	Darstellung	167
7.2.1	Die Belegstellen	167
7.2.2	Die Formeln: ihre Nennform	168
7.3	Varietäten	170
8	Routineformeln im Spanischen und Deutschen: eine Beschreibung	173
8.1	Grußformeln	173
8.1.1	Begegnungsformeln	173
8.1.1.1	Spanische Begegnungsformeln	173
8.1.1.1.1	Grußformeln des Tageszeitparadigmas	173
8.1.1.1.2	Weitere Formeln	176
8.1.1.1.3	saludo-Formeln	177
8.1.1.1.4	Fazit	178
8.1.1.2	Deutsche Begegnungsformeln	179
8.1.1.2.1	Formeln des Tageszeitparadigmas	179
8.1.1.2.2	Zeitunabhängige Grußformeln	184
8.1.1.2.3	Regionale Begegnungsformeln	188

8.1.1.2.4	Weitere Begegnungsformeln	190
8.1.2.1	Spanische Überraschungsformeln	191
8.1.2.2	Deutsche Überraschungsformeln	194
8.1.3.1	Spanische Willkommensformeln	196
8.1.3.2	Deutsche Willkommensformeln	197
8.1.4.1	Spanische Vorstellungsformeln	198
8.1.4.2	Deutsche Vorstellungsformeln	201
8.1.5	Erkundigungsformeln	203
8.1.5.1	Spanische Erkundigungsformeln	203
8.1.5.2	Deutsche Erkundigungsformeln	213
8.1.6.1.1	Tageszeitabhängige Abschiedsformeln	217
8.1.6.1.2	Tageszeitunabhängige Abschiedsformeln	218
8.1.6.1.3	hasta-Formeln	221
8.1.6.1.4	Abschiedsformeln in nicht-face-to-face Situationen	226
8.1.6.2	Deutsche Abschiedsformeln	230
8.1.6.2.1	Tageszeitsunabhängige Abschiedsformeln	230
8.1.6.1.2	Tageszeitabhängige Abschiedsformeln	240
8.1.6.1.3	Weitere Abschiedsformeln	243
8.2	Trink- und Essformeln	244
8.2.1	Spanische Trink- und Essformeln	244
8.2.2	Deutsche Trink- und Essformeln	247
8.3	Wunsch- und Anlassformeln	254
8.3.1	Spanische Wunsch- und Anlassformeln	254
8.3.1.1	Allgemeine Wunschformeln	254
8.3.1.2	Spezifische Wunschformeln	257
8.3.2.3	Anlassformeln	262
8.3.2	Deutsche Wunsch- und Anlassformeln	272
8.3.2.1	Allgemeine Wunschformeln	273
8.3.2.2	Spezifische Wunschformeln	276
8.3.2.3	Anlassformeln	295
8.4	Beileidsformeln	304
8.4.1	Spanische Beileidsformeln	304
8.4.2	Deutsche Beileidsformeln	305
8.5	Dankesformeln	306
8.5.1	Spanische Dankesformeln	306
8.5.2	Deutsche Dankesformeln	311
8.6	Entschuldigungsformeln	319
8.6.1	Spanische Entschuldigungsformeln	319
8.7.2	Deutsche Entschuldigungsformeln	324
8.7	Entgegnungsformeln	329
8.7.1	Spanische Entgegnungsformeln	329
8.7.2	Deutsche Entgegnungsformeln	332
8.8	Niesformeln	338

8.8.1	Spanische Niesformeln	338
8.8.2	Deutsche Niesformeln	338
8.9	Fazit	339
8.9.1	Spanische Formeln	339
8.9.2	Deutsche Formeln	340
9	Routineformeln kontrastiv betrachtet	342
9.1	Allgemeines	342
9.2	Zur Kontrastierung von Routineformeln	351
9.2.1	Coulmas' Vorschlag	352
9.2.2	Vorschlag zur Kontrastierung von Routineformeln	353
9.3	Spanische und deutsche Routineformeln kontrastiv betrachtet	358
9.3.1	Begegnungsformeln	358
9.3.1.2	Grußformeln des Tageszeitparadigmas	358
9.3.1.2	Weitere Formeln	361
9.3.2	Überraschungsformeln	363
9.3.3	Willkommensformeln	363
9.3.4	Wohlergehensfragen	364
9.3.5	Vorstellungsformeln	368
9.3.6	Abschiedsformeln	369
9.3.7	Ess- und Trinkformeln	376
9.3.7.1	Essformeln	376
9.3.7.2	Trinkformeln	378
9.3.9	Beileidsformeln	391
9.3.10	Dankesformeln	391
9.3.11	Entschuldigungsformeln	393
9.3.12	Entgegnungsformeln	394
9.3.13	Niesformeln	398
9.4	Fazit	398
10	Schlussfolgerung und Ausblick	403
11	Anhänge	409
11.1	Anhang I: Spanische Formeln	409
11.2	Anhang II: Deutsche Formeln	416
11.3	Anhang III: Äquivalente Spanisch-Deutsch	424
11.4	Anhang IV: Äquivalente Deutsch-Spanisch	427
11.5	Anhang V: Liste der zitierten Texte	431
11.5.1	Deutschsprachige Texte	431
11.5.2	Spanischsprachige Texte	435
12	Sekundärliteratur	438